Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy wcześniej zaś Pismo że z wiary usprawiedliwia pogan Bóg wcześniej ogłosiło nowinę Abrahamowi że zostaną błogosławione w tobie wszyscy poganie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pismo zaś, które przewidywało, że Bóg będzie usprawiedliwiał narody\* z wiary,\*\* już wcześniej ogłosiło Abrahamowi: W tobie będą błogosławione wszystkie narody .\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wcześniej zobaczywszy zaś Pismo, że dzięki wierze uznaje za sprawiedliwych pogan Bóg. wcześniej ogłosiło dobrą nowinę Abrahamowi, że: Zostaną wysławieni w tobie wszyscy poganie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy wcześniej zaś Pismo że z wiary usprawiedliwia pogan Bóg wcześniej ogłosiło nowinę Abrahamowi że zostaną błogosławione w tobie wszyscy poganie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pismo zaś, które przewidywało, że Bóg będzie usprawiedliwiał pogan na podstawie wiary, już wcześniej zapowiedziało Abrahamowi: W tobie będą błogosławione wszystkie narody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Pismo, które przewidziało, że Bóg z wiary będzie usprawiedliwiał pogan, wcześniej ogłosiło *ewangelię* Abrahamowi: W tobie będą błogosławione wszystkie narody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A upatrzywszy to Pismo, iż z wiary Bóg usprawiedliwia pogan, przedtem opowiedziało Abrahamowi, iż w tobie będą błogosławione wszystkie narody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A upatrując Pismo, iż z wiary Bóg usprawiedliwia Pogany, przedtym opowiadało Abrahamowi: Iż będą błogosławione w tobie wszytkie narody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I stąd Pismo, widząc, że w przyszłości Bóg dzięki wierze będzie dawał poganom usprawiedliwienie, już Abrahamowi oznajmiło tę radosną nowinę: W tobie będą błogosławione wszystkie narody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pismo, które przewidziało, że Bóg z wiary usprawiedliwia pogan, uprzednio zapowiedziało Abrahamowi: W tobie będą błogosławione wszystkie narody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pismo zaś przewidując, że Bóg usprawiedliwi pogan z wiary, dało Abrahamowi tę radosną nowinę: W tobie będą błogosławione wszystkie narody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Właśnie Pismo, które przewidziało, że Bóg usprawiedliwi pogan dzięki wierze, ogłosiło Abrahamowi radosną nowinę: Przez ciebie otrzymają błogosławieństwo wszystkie ludy ziemi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I Pismo przewidując, że Bóg usprawiedliwia pogan na podstawie wiary, taką już wcześniej radosną wiadomość oznajmiło Abrahamowi: „Przez ciebie wszystkie narody dostąpią błogosławieństwa”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przewidziane to było, jak świadczy Pismo Święte, że Bóg usprawiedliwi narody za sprawą wiary: tamże poświadczona jest dobra wieść dla Abrahama: W tobie wszystkie narody będą obdarzone błogosławieństwem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pismo zaś przewidując, że Bóg usprawiedliwi pogan dzięki wierze, dało Abrahamowi tę radosną nowinę: ʼTy będziesz błogosławieństwem dla wszystkich narodówʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Писання, передбачивши, що Бог через віру виправдає поган, благовістило Авраамові, що: В тобі благословляться всі народи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Pismo zwiastowało, że Bóg uznaje pogan za sprawiedliwych z wiary, bo wcześniej ogłosił Abrahamowi, że w tobie będą błogosławieni wszyscy poganie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Również Tanach, przewidując, że Bóg uzna nie-Żydów za sprawiedliwych, jeśli będą żyć w ufności i wierności, zawczasu oznajmił Awrahamowi Dobrą Nowinę, mówiąc: "Za twoją sprawą będą błogosławieni wszyscy goim". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Pismo, widząc naprzód, iż ludzi z narodów Bóg uzna za prawych dzięki wierze, zawczasu oznajmiło Abrahamowi dobrą nowinę, mianowicie: ”Poprzez ciebie będą pobłogosławione wszystkie narody”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Co więcej, Pismo już wcześniej zapowiedziało, że Bóg przez wiarę zbawi pogan. Dlatego Abraham usłyszał tę dobrą nowinę: „Dzięki tobie będą szczęśliwe wszystkie narody”. |

1. 1) Lub: pogan. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 12:3</x>; <x>10 18:18</x>; <x>510 3:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 4:16</x> [↑](#footnote-ref-4)